



COMUNE DI BRNZOLO
GEMEINDE BRANZOLL

REGOLAMENTO INTERNO DEL POLO
SOCIO - SANITARIO IN BRNZOLO



HAUSORDNUNG DES SOZIAL- UND
GESUNDHEITZENTRUMS IN BRANZOLL

Versione approvata con delibera del Consiglio comunale n. 13 del 21.02.2018
Aktualisierte Fassung laut Gemeinderatsbeschluss Nr. 13 vom 21.02.2018

INDICE	S./P.	INHALTSVERZEICHNIS
Articolo 1		Artikel 1
Disposizioni generali	3	Allgemeine Bestimmungen
Articolo 2		Artikel 2
Obblighi degli utenti	3	Pflichten der Nutzerinnen und der Nutzer
Articolo 3		Artikel 3
Divieti degli utenti	4	Verbote für die Nutzerinnen und die Nutzer
Articolo 4		Artikel 4
Danneggiamenti alle parti comuni	6	Beschädigung der Gemeinschaftsteile
Articolo 5		Artikel 5
Ascensore	6	Aufzug
Articolo 6		Artikel 6
Rapporti tra il Comune di Bronzolo e gli utenti	6	Beziehungen zwischen der Gemeinde Branzoll und den Nutzerinnen und den Nutzer
Articolo 7		Artikel 7
Disposizioni finali	7	Schlussbestimmungen
Articolo 8		Artikel 8
Vertenze tra gli utenti	7	Streitfragen unter den Nutzerinnen und den Nutzern

BRONZOLO

Regolamento interno del Polo socio-sanitario

Articolo 1 Disposizioni generali

Gli utenti, i familiari e tutte le persone conviventi, oltre all'osservanza delle disposizioni contenute nella convenzione di accompagnamento e assistenza abitativa per anziani sottoscritta con la Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina devono attenersi alle norme vigenti del codice civile, ai diritti d'uso civico in vigore nella Provincia di Bolzano, alle norme di sicurezza, alle norme igienico-sanitarie e di nettezza urbana emanate dal Comune di Bronzolo, al regolamento comunale di polizia urbana e seguire le regole sulla limitazione del consumo energetico e le direttive del presente regolamento interno.

Articolo 2 Obblighi degli utenti

Gli utenti sono tenuti a:

- a. garantire una convivenza pacifica conforme alle regole dell'educazione e nel reciproco rispetto;
- b. avere cura dell'alloggio e dell'arredo, ad usare spazi, superfici e impianti comuni con la massima attenzione;
- c. consentire al personale incaricato dal Comune di Bronzolo di visitare l'immobile

GEMEINDE BRANZOLL

Hausordnung des Sozial- und Gesundheitszentrums

Artikel 1 Allgemeine Bestimmungen

Neben den in der Konvention zum begleiteten und betreuten Wohnen für Senioren, die mit der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland unterzeichnet wurde, enthaltenen Vorschriften, müssen die Nutzerinnen und die Nutzer, die Familienangehörigen und die in der häuslichen Gemeinschaft lebenden Personen auch die geltenden Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches beachten, sich an die in der Provinz Bozen geltenden Gemeinnutzungsrechte halten, die geltenden Sicherheitsvorschriften, die von der Gemeinde Branzoll erlassenen Hygiene- und Gesundheitsvorschriften und Bestimmungen über die Müllabfuhr, die Gemeindeverordnung der Gemeindepolizeilichen Tätigkeit und die Bestimmungen über die Einschränkungen des Energieverbrauches und jene der vorliegenden Hausordnung befolgen.

Artikel 2 Pflichten der Nutzerinnen und der Nutzer

Die Nutzerinnen und die Nutzer sind verpflichtet:

- a. ein den Anstandsregeln entsprechendes friedliches Gemeinschaftsleben in gegenseitigem Respekt zu gewährleisten;
- b. die Wohnung und deren Ausstattung, die Gemeinschaftsräume, -flächen und -anlagen mit größter Sorgfalt zu schonen;
- c. die Besichtigung der Liegenschaft sowie der zur Verfügung gestellten Wohnung

nonché l'alloggio ceduto in disponibilità con annessi e connessi, allo scopo di verificarne lo stato di conservazione e l'uso corretto. Qualora inoltre si presentasse la necessità per il Comune di Bronzolo di far eseguire costruzioni o di far effettuare riparazioni o migliorie nell'alloggio e all'immobile, tanto internamente quanto esternamente, l'utente dovrà consentire l'accesso nel suo alloggio al personale incaricato senza potersi opporre, né pretendere compenso alcuno o avanzare pretese;

d. dare preventiva notizia alla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina ed al Comune di Bronzolo in caso di assenza prolungata (comunicando il motivo e il tempo dell'assenza) ed indicare la persona, presso la quale sono reperibili le chiavi dell'alloggio per eventuali interventi d'urgenza;

e. usare correttamente tutti i sistemi di chiusura che consentono l'accesso all'edificio e agli spazi comuni;

f. avere il massimo rispetto nelle ore di riposo tra le ore 22.00 e le ore 7.00 e le ore 13.00 e le ore 15.00;

g. segnalare tempestivamente al Comune di Bronzolo e alla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina qualsiasi guasto o danno che si verificasse nell'alloggio o negli spazi comuni dell'edificio.

Articolo 3 Divieti degli utenti

a. Apparecchi radio e tv non devono essere usati con un volume troppo alto per non

samt Zubehör und Nebenräumen seitens des von der Gemeinde Branzoll beauftragten Personals zwecks Überprüfung des Instandhaltungszustandes und der ordnungsgemäßen Benutzung zu gestatten. Sollte sich ferner für die Gemeinde Branzoll die Notwendigkeit ergeben, Bauarbeiten oder Reparaturen bzw. Ausbesserungsarbeiten in der Wohnung und am Gebäude sowohl innen als auch außen durchzuführen, ist die Nutzerin / der Nutzer verpflichtet, das mit den Arbeiten beauftragte Personal in die Wohnung einzulassen u.z. ohne Einspruch zu erheben, irgendeine Entschädigung zu verlangen oder Ansprüche erheben zu können;

d. die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland und die Gemeinde Branzoll im Falle einer längeren Abwesenheit im Voraus (mit Angabe des Grundes und der Dauer der Abwesenheit) zu benachrichtigen und den Namen der Person mitzuteilen, bei der die Wohnungsschlüssel für etwaige Dringlichkeitsarbeiten hinterlegt sind;

e. alle Schließvorrichtungen für den Zugang zum Gebäude und zu den Gemeinschaftsbereichen in korrekter Weise zu benutzen;

f. in den Ruhezeiten von 22.00 Uhr bis 7.00 Uhr sowie von 13.00 Uhr bis 15.00 Uhr besondere Rücksicht zu nehmen;

g. der Gemeinde Branzoll und der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland rechtzeitig Beschädigungen bzw. Schäden zu melden, die in der Wohnung oder in den Gemeinschaftsbereichen des Gebäudes auftreten.

Artikel 3 Verbote für die Nutzerinnen und die Nutzer

a. Radio- und Fernsehgeräte sollen nicht zu laut gestellt werden, um nicht die Nachbarn

disturbare inutilmente i vicini;

b. adoperarsi al fine di non arrecare disagio o danni ai residenti dei piani inferiori e ai passanti scuotendo tappeti o altro dalle finestre;

c. accertarsi che gli impianti dell'alloggio non vengano sovraccaricati, non gettare oggetti nel WC, nella doccia o nel lavabo, che potrebbero intasare gli scarichi; non gettare oggetti dalle finestre;

d. spazi e locali comuni possono essere utilizzati da tutti purché ciò non avvenga ad uso diverso dalla sua destinazione originaria oppure per depositarvi materiali ingombranti; l'uso personale esclusivo va programmato e concordato con la Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina;

e. è consentito tenere animali domestici nell'alloggio, purché essi non influenzino negativamente la vita comune e la tranquillità nell'edificio;

f. tutti gli interventi di miglioramento o adeguamento all'interno o all'esterno dell'alloggio devono essere preventivamente autorizzati dal Comune di Bronzolo; in caso di esecuzione di lavori non autorizzati, il Comune di Bronzolo potrà richiedere l'immediato ripristino delle opere, rispettivamente la rimozione dei manufatti installati, con spese a carico del residente;

g. cancelli, ingressi agli spazi comuni e le vie di accesso devono rimanere sempre chiusi durante la notte;

durch unnötigen Lärm zu stören;

b. es soll vermieden werden, Teppiche u.a.m. aus Fenstern auszuklopfen, um nicht die Bewohnerinnen und die Bewohner der unteren Stockwerke und die Passanten nachteilig zu beeinträchtigen oder ihnen einen Schaden zuzufügen;

c. darauf achten, dass die Strukturen der Wohnung nicht überlastet werden, keine Gegenstände in das WC, in Dusche oder Waschbecken gelangen, welche die Abflussrohre verstopfen könnten; auch dürfen keine Gegenstände aus den Fenstern geworfen werden;

d. die Gemeinschaftsbereiche dürfen von allen benutzt werden, jedoch nicht für einen nicht ursprünglich vorgesehenen Zweck oder zum Lagern und Abstellen von platzraubenden Gegenständen; die Verwendung für ausschließlich private Belange oder Interessen muss mit der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland geplant und vereinbart werden;

e. es ist erlaubt, Haustiere in der Wohnung zu halten, insofern diese das Gemeinschaftsleben und die Hausruhe nicht beeinträchtigen;

f. alle Verbesserungs- und Anpassungsarbeiten, sowohl im Innern, als auch außerhalb der Wohnung bedürfen, einer vorherigen Genehmigung der Gemeinde Branzoll. Werden nicht genehmigte Arbeiten durchgeführt, kann die Gemeinde Branzoll die sofortige Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes bzw. die Entfernung der angebrachten Teile auf Kosten der Bewohnerin / des Bewohners verlangen;

g. Tore, Zugänge zu den Gemeinschaftsräumen und den Zufahrtsstraßen, müssen nachts geschlossen werden;

h. negli spazi interni dell'edificio è vietato fumare;

i. è vietato tenere fiamme libere all'interno dell'alloggi e negli spazi comuni;

j. le attrezzature elettriche devono essere a norma.

Articolo 4 Danneggiamenti alle parti comuni

Dei danni arrecati ai locali, spazi ed attrezzature di uso comune, dei quali non si riesca ad identificare l'autore, vengono chiamati a risponderne solidalmente tutti gli utenti.

Articolo 5 Ascensore

L'uso dell'ascensore è riservato agli utenti e il Comune di Bronzolo non è responsabile degli eventuali danni che possono derivare da irregolari o imperfette manovre.

L'uso dell'ascensore è vietato ai minori di 12 anni, non accompagnati, e per il trasporto di merci, mobili e altro. Esso deve essere usato sempre con correttezza e nel rispetto delle norme vigenti e delle istruzioni affisse presso l'impianto.

Articolo 6 Rapporti tra il Comune di Bronzolo e gli utenti

Il Comune di Bronzolo si riserva la facoltà di nominare una persona di sua fiducia (fiduciario) per l'edificio, la quale provvederà a mantenere i necessari contatti

h. in den Innenräumen des Gebäudes herrscht Rauchverbot;

i. es ist verboten, in den Wohnungen und in den Gemeinschaftsräumen offene Flammen zu verwenden;

j. die elektrischen Ausrüstungen müssen den Vorschriften entsprechen.

Artikel 4 Beschädigung der Gemeinschaftsteile

Für Schäden an gemeinschaftlich verwendeten Räumlichkeiten, Flächen und Einrichtungen, deren Urheber nicht ausfindig gemacht werden kann, haften alle Nutzerinnen und Nutzer solidarisch.

Artikel 5 Aufzug

Die Benutzung des Aufzuges ist den Nutzerinnen und den Nutzern vorbehalten und die Gemeinde Branzoll haftet nicht für etwaige, durch vorschriftswidrige oder unsachgemäße Benutzung, verursachte Schäden.

Die Benutzung des Aufzuges ist Kindern unter 12 Jahren ohne Begleitung untersagt; auch ist der Transport von Waren, Möbeln u.a.m. verboten. Der Aufzug muss immer ordnungsgemäß und unter Beachtung der geltenden Bestimmungen und der an der Anlage angebrachten Anweisungen benutzt werden.

Artikel 6 Beziehungen zwischen der Gemeinde Branzoll und den Nutzerinnen und den Nutzer

Die Gemeinde Branzoll behält sich vor, eine Vertrauensperson für das Gebäude zu ernennen, welche die notwendigen Kontakte mit der Bezirksgemeinschaft

con la Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina.

I costi di tale figura di fiduciario saranno gestiti dal Comune di Bronzolo.

Articolo 7 Disposizioni finali

In caso di ripetute trasgressioni alle norme regolamentari e previa diffida scritta a mezzo lettera raccomandata, il Comune di Bronzolo è autorizzato ad agire legalmente contro i soggetti responsabili per la risoluzione della convenzione per la messa a disposizione dell'alloggio con addebito agli stessi delle spese.

Il presente regolamento è parte integrante della convenzione per la messa disposizione dell'alloggio. Resta comunque salva la facoltà del Comune di Bronzolo di modificare a suo insindacabile giudizio in tutto o in parte il presente regolamento interno.

Articolo 8 Vertenze tra gli utenti

Il Comune di Bronzolo resta estraneo ai rapporti personali tra gli utenti. Per vertenze di qualsiasi genere che sorgessero tra di loro, gli stessi dovranno fare ricorso all'Autorità Giudiziaria o all'Autorità di Polizia per la tutela dei rispettivi diritti ed interessi.

Überetsch Unterland aufrecht erhält.

Die für diese Vertrauensperson anfallenden Kosten werden von der Gemeinde Branzoll verwaltet.

Artikel 7 Schlussbestimmungen

Bei wiederholtem Verstoß gegen die Ordnungsvorschriften und nach vorheriger Verwarnung mittels Einschreibebrief ist die Gemeinde Branzoll berechtigt, rechtlich gegen die verantwortlichen Personen vorzugehen, die Konvention für die Zuverfügungstellung der Wohnung aufzulösen und dem Verantwortlichen die Spesen anzulasten.

Die vorliegende Hausordnung bildet einen integrierenden Bestandteil der Konvention für die Zuverfügungstellung der Wohnung. Der Gemeinde Branzoll bleibt jedoch das Recht vorbehalten, nach seinem Ermessen das vorliegende Hausordnung zur Gänze oder zum Teil abzuändern.

Artikel 8 Streitfragen unter den Nutzerinnen und den Nutzern

Die Gemeinde Branzoll mischt sich bei Streitfragen unter den Nutzerinnen und den Nutzern nicht ein. Falls es zwischen den Nutzerinnen und den Nutzern zu Zwistigkeiten jedweder Art kommt, müssen sie sich an die Gerichts- oder Polizeibehörde wenden, um ihre Rechte und Interessen zu wahren.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet - Letto, confermato e sottoscritto

L'utente – Die Nutzerin / Der Nutzer

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341 e 1342 C.C. accetto espressamente quanto indicato nell'articolo 2 (obblighi degli utenti), nell'articolo 3 (divieti degli utenti), nell'articolo 4 (danneggiamenti alle parti comuni) del presente regolamento interno e dichiaro di approvarle e reietta ogni eccezione ed istanza.

Im Sinne und kraft der Art. 1341 und 1342 BGB erkläre ich ausdrücklich, die im Artikel 2 (Pflichten der Nutzerinnen und der Nutzer), Artikel 3 (Verbote für die Nutzerinnen und die Nutzer), Artikel 4 (Beschädigung der Gemeinschaftsteile) enthaltenen Bestimmungen der vorliegenden Hausordnung anzunehmen und anzuerkennen mit Verzicht auf jeden Einspruch und Klage.

L'utente – Die Nutzerin / Der Nutzer
